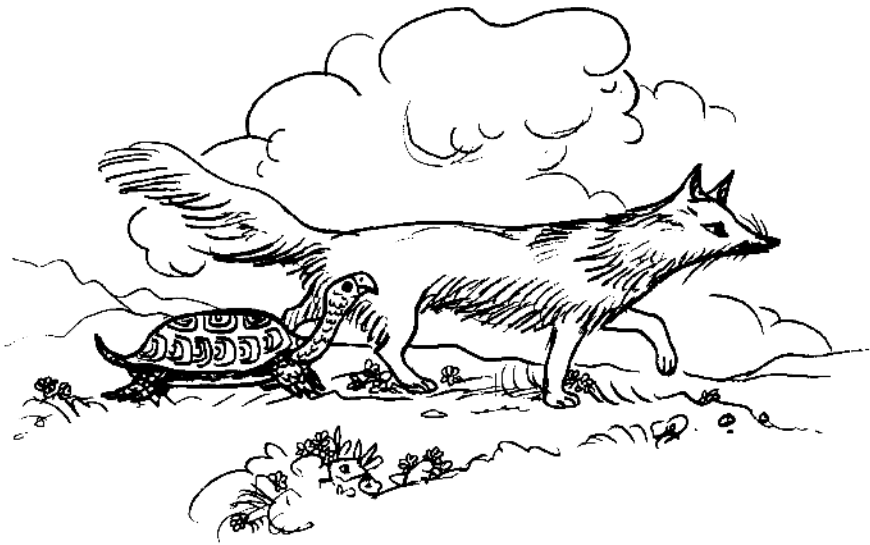


# Ra Haho 'ne ra Xaha



PRIMERA CARTILLA EN EL IDIOMA  
OTOMI DE LA SIERRA



RA HAHO 'NE RA XAHA

PRIMERA CARTILLA  
en el idioma  
Otomí de  
la Sierra

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

2.3C501.3

1960

9-123

## PROPOSITOS

Esta serie de cuatro cartillas se han elaborado como colaboración a la campaña de alfabetización con el fin de ayudar a adultos y niños de habla Otomí. El Otomí que presentan estas cartillas es el dialecto del Municipio de Huehuetla del Estado de Hidalgo.

Hay algunas letras en este dialecto de Otomí que no se encuentran en el español, como las vocales: *u, ø, a, a, i, e, y* *ξ*; y también el saltillo (*'*), y combinaciones de consonantes con el saltillo. También hay sonidos consonantales del Otomí que se representan con letras del alfabeto español aunque tienen sonidos un poco distinto del sonido español, por ejemplo: *h, x, f, z*. Sin embargo, estas letras se emplean para los sonidos del Otomí porque sus sonidos son lo más correspondientes a los del Otomí.

El plan de estas cartillas es el siguiente:

En la primera lección se introducen cuatro de las doce vocales, con palabras que empiezan con el sonido de cada vocal. En las siguientes lecciones se introducen consonantes de la misma manera. Al principio de cada lección se enseñan uno o dos consonantes con dibujos y palabras que empiezan con el sonido de cada consonante, usándolas en palabras y cuentos que dan al alumno el sentido de haber aprendido algo en cada paso.

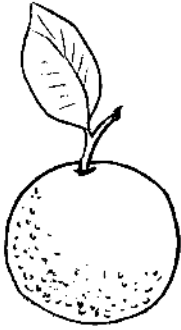
Esta primera cartilla enseña las siguientes vocales: *a, i, o, u* y las siguientes consonantes: *x, h, t, p, j, y, z*, y la combinación consonantal *hy*

En la 2a, 3a, y 4a cartillas se enseñan las demás vocales y consonantes en la misma manera.

Se espera que esta cartilla sea enseñada en grupos supervisados por maestros y también que los mismos alumnos lleguen a ser maestros de sus compañeros. Se espera que los Otomíes sigan así más rápido por el camino del alfabetismo usando su propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Otomí, podrán con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.

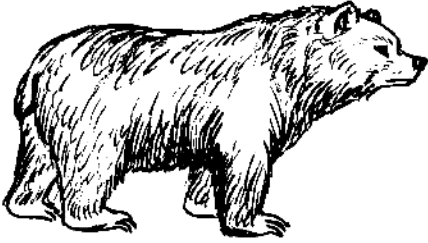


1



ixi

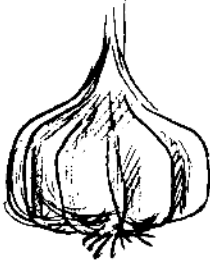
i



oso

o

i	o	i
o	i	o

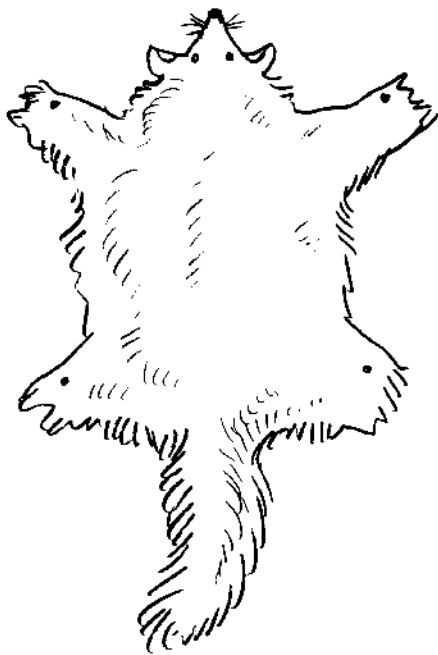


axuxi a



tt tt

a	o	tt	i
tt	a	i	o



xi

ra xi

i	o	ʘ	a
xi	a	i	xi
o	xi	ʘ	a



ra †

ra xi

ra ixi

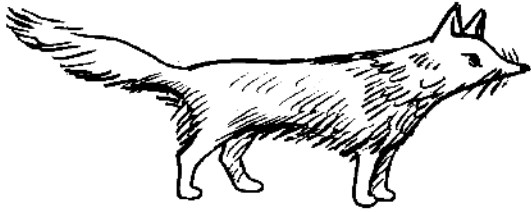
ra xi ra ixi

o ra xi ra ixi.

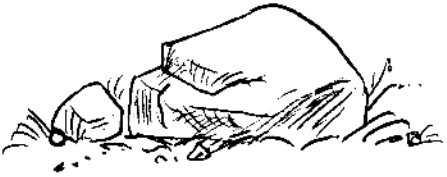
ra xi ra †

†	ixi	o	xi
xi	i	ixi	a
i	†	xi	ixi

2



haho



to

---

ra haho

ra to

ra xi

ra ixi

ra †

ra haho

ra to

i	a	o
xi	ha	to
ixi	xa	ho

i ho ra haho ra to.

a	a
xa	ha
xaha	haho

o ra xi ra xaha.



a	i	o	ʈ
ha	hi	ho	hʈ
xa	xi	xo	xʈ
	ti	to	

i o.	haho	to
i ho.	xaha	ixi
i hi.	xi	ʈ

ha ra haho a.

ha ra xaha a.

ra to a.



i	ho
ti	ho

ti ho ra ixi.

i ho ra # ra haho.

i hi ra xaha.

ha i hi a.

ti ho a.

i ho a ra to a.



ʈ  
xʈ  
hʈ

xʈti  
hʈxi  
xaxi

i xʈti.  
ti xʈti.

i xa a.

ti xʈ a.

ra ʈ i hʈxi.

i ho a ra to a.

---

ha ti ho ra xi ra ixi.

ti xʈti. ti xʈ a ra xi.

---

i xa a ra xaha ra haho.

i xaxi.

i o ra xi.



ra xaha i hi.

i x# a ra xixaha.

ra # i h#xi.

ti ho ra xaha ra haho.

i xa a ra xaha.

i xaxi. i ho.

ti x#ti.

3



pipi



j#

---

ra pipi

ra j#



i	ʈ	o	a
pi	pʈ	po	pa

ʈ	i	o	a
jʈ	ji	jo	ja

o	i	a	ʈ
to	ti	ta	tʈ



ra jʈ 'ne ra jo.

ra pipi 'ne ra tata.

jɥ	ji	jo	ja
----	----	----	----

to
ta

ja ra jɥ ra pipi.

'ne ra jo.

ha i ja ra to ra tata.

i ja a.

---

i ja ra ji ra haho.

'ne i ja ra xi.

---

ha i ja ra jo ra pipi.

ti ho ra jo 'ne ra jɥ 'ne ra ixi.

ti ho ra pipi 'ne ra tata.

pi	po	ti	xi	xa
pa	pɥ	tɥ	xo	xɥ

ra jo
ra jɥ
ra xoxi

ha ja pɥ ra jɥ. pi ja pɥ tɥ.  
 pi ja pɥ ra jɥ 'ne ra ixi.  
 'ne pi ja pɥ ra xoxi.



pi xɥ a
ta po a

ra pipi pi xɥ a ra to.  
 pi po a pi xɥti. pi po a ra to.  
 ta xɥ a ra xihaho.  
 ta xɥti 'ne ta po a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta	ha
ti	hi
tʰ	hʰ
to	ho

pi tʰhʰ
pi tʰ a
pi paha
pi pa a

ti pʰto
pi pʰto
i jo a
pi ho a

pi ja pʰ ra jo. ta tʰ a ra pipi.

'ne a ra tata ta tʰhʰ.

ta tʰ a ra jo 'ne ra xoxi.

i jo a ra jʰ ra pipi.

pi ho a ra jʰ. pi po a.

ra jʰ pi paha. pi pa a.

pi xa a ra jʰ. pi tʰ a ra tata.

'ne a ra jo pi tʰhʰ.

pi ja pʰ ra xoxi. ha ta paha.

ta  
tata

to  
toja

ha  
hapɥ

xi  
xijɥ

ra toja i hɥxi. i hi. i jo pɥ.  
ti ho ra xijɥ a.  
'ne a ra pipi ti ho ra xijɥ.  
ti ho ta tɥhɥ.  
hapɥ i o a ra toja.  
i o pɥ ja ra to a ra toja.  
ra tata i xaxi. ti pɥto a.  
pi pɥto ra toja ra tata.  
i ho a ra toja.



xaha

pipi

ixi

xihaho

to

haho

xijɥ

jo

toja

ji

tata

xixaha

xoxi

ji

ixi

toja

xihaho

to

xixaha

tata

jo

xaha

pipi

xijɥ

haho

xoxi



ra toja i huxi. ti ho ra xijʉ.  
'ne a ra pipi ti ho a.  
ti ho ta tʉ a ra jʉ 'ne ra xijʉ.  
o pʉ ra toja.  
hapʉ i o. o pʉ ja to a.  
pi pʉto ra toja ra tata ra pipi.  
ja pʉ ra ji.  
i jo a ra xijʉ a ra pipi.  
ta xʉti. ta po a. ta xa a.  
ta tʉ a ra pipi 'ne a ra tata.  
'ne a ra jo ta tʉhʉ.  
ra xoxi pi paha.

## 4



i ho.	ra to	pi puto.
l ho.	Ra to	Pi puto.
xoxi	Pi paha.	Pa jo a.
toju	l a a.	Pi xa a.

Ra xihaho pi xuti 'ne pi po a.

Pi xa a ra ju 'ne ra xiju.

Pi paha. Pi pa a ra ju.

Pa a a ra xoxi ra tata.

Pa jo u yu toju ti ho a.

Ra toju ti ho ra pipi 'ne ra tata.



ti ho.	ta po.	ha
Ti ho.	Ta po.	Ha
i tɥ pɥ.	pi xo a.	ra poxi
I ho a.	Pi ta a.	Ra tixa

Ti ho ra xi jɥ ra toja.

I a a 'ne ti xɥti. 'Ne i hɥxi.

Ti pɥto ra toja ra tata.

Ra to i ho a ra toja.

Pi ta a ra xitoja.

Tɥ pɥ yɥ poxi ra toja.

'Ne pi ta a ra poxi pɥ ya.

Pi xo a ra tixa ra toja.

Pi xɥti. Ha pi po a.

Ha ti ho a ra toja ra pipi.





ta	Pi	ra	Pa	xa
hi	xɥ	tɥ	po	Ra
Ti	pa	l	jo	ha
xo	ti	to	hɥ	pi
ja	Ta	Tɥ	jɥ	ji
pɥ	xi	ho	Ha	ɥ

xoxi
poxi
tojɥ
tixa
toja
xaha



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

I t# ra xaha p# ja ra to.

Ra tata pi xo a ra to p# i o.

Pi xo a ra xihaho.

I o p# ra xaha.

Ta t# a ra xaha ra pipi.

O p# ja tixa a.

Ra pipi i xa a ra xaha o ra tixa.

T# p# ja tixa ra xixaha.

5



yaxi



za

---

ra yaxi

ra za

a	o	ʈ
ya	yo	yʈ

a	i	o	ʈ
za	zi	zo	zʈ

Ti ho ra za ra yaxi.

I ja yʈ xoza ʈ yʈ za.

yo	Yo	pi zi	y# yo
ya	Ya	pi za	y# ya
y#	Y#	pi zo p#	y# yaxi

Pi zi y# xij# a ra pipi.

Yoho ta zi #, 'ne y# xoxi ta zi.

Ra pipi 'ne ra tata ta zi y#.

Pi za ra ixi a ra tata.

Ra ixi 'ne ra ya pi za a.

'Ne y# toj# pi za. Yoho pi za.

Pi zo p# ra xi ra ixi xi za #.

Har# pi zo a.

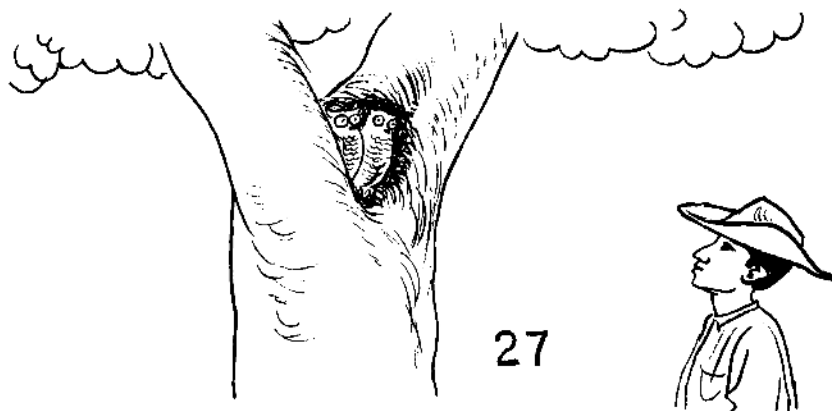
Pi zo p# ja to a.

zi	zo
zɥ	za

yoho yɥ za.  
yoho yɥ xiza.  
yoho yɥ xoza.

zɥ  
zɥi  
ziya

Yoho yɥ ɥ pi o pɥ ja za.  
O pɥ ja xoza ɥ. I hɥxi.  
I tɥ pu i o ɥ zɥ ɥ.  
Ra yaxi ti ho a ra za.  
Ti ho yɥ xoza 'ne ra xiza.  
Ra yaxi pi zɥi. Pi pɥto zɥ ɥ.  
Pi zɥ ɥ 'ne pi ziya a ra za i o.  
Pi ziya pi yɥ za ɥ yɥ ɥ.



zi	z#	xiza	ya p#
zihi	z#i	xoza	p# ya
ziya	z#ti	zapi	

Ra yaxi pi z# a ra pipi.

Ja y# za p# pi z#ti.

Pi zihi 'ne pi z#i.

Ya xi xi a ta x# # y# xiza.

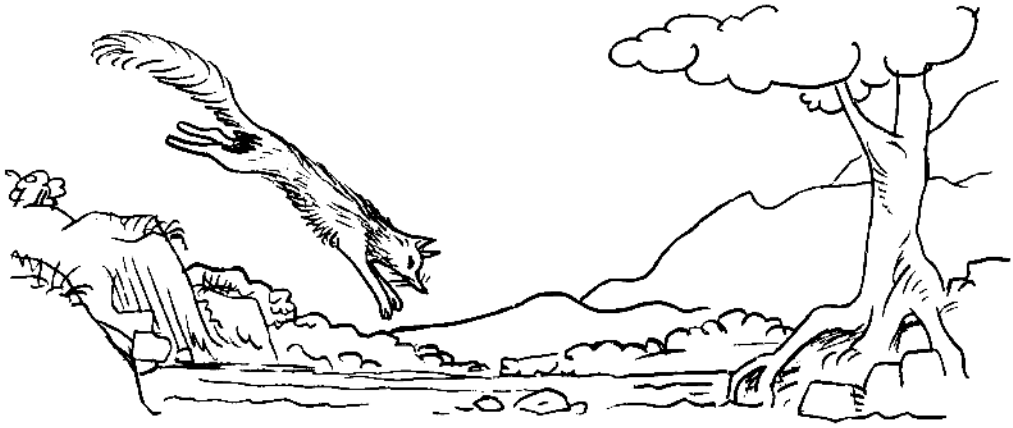
Ta x# # p# ja zapi.

Ya p# pi zi a z# pipi ra yaxi.

Ra pipi pi x# # y# xiza p# ya.

Pi po # xi x#ti.





Pi zo p# ja zapi ra haho.

Ti ho a z# xaha ta za.

Pa xai. Ha ta z#ti.

Pi xa a z# xaha.

Yoho y# xaha pa xai.

Ra yaxi pi z#i, pi z# a ra haho.

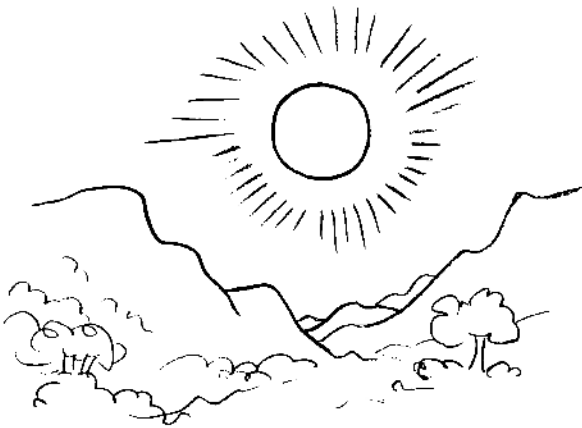
Pi ziya pi y# xaha xi xa a.

Pi p#to ra haho a ra yaxi.

'Ne pi zo # y# xaha ra haho.

Ra yaxi pi zi #.

Yoho y# xaha pi zihi.



hyati



hyæxi

---

ra hyati

ra hyæxi

ha	ho	hɤ
hya	hyo	hyɤ

l ho Pi hyo	l hɤxi Ra hyɤxi
ha hyati	ho hyoya

Ra hyoya a ra hyɤxi.

hya	Hya	ha	ya
hyo	Hyo	ho	yo
hyɬ	Hɬ	hɬ	yɬ

Ti johya ra hyoya.

Ra hyɬxi a.

I hɬxi.

Ti ho ta zi yɬ ixi 'ne yɬ tojɬ.

---

Ra hyɬxi a zɬ hyoya.

Ti johya a i hɬxi.

Yoho ɬ i hɬxi.

---

Ti johya a zɬ yaxi.

'Ne a ra hyoya a.

I hyoya a ra yaxi 'ne ra hyɬxi.

hyoti	hyati	hyɤxi
hyoya	pi hyo	ti johya



Ti ho ra hyati ra pipi.

Ha ti ho ra hyati ra ɤ.

Ha pa ho yɤ ɤ a ra yaxi.

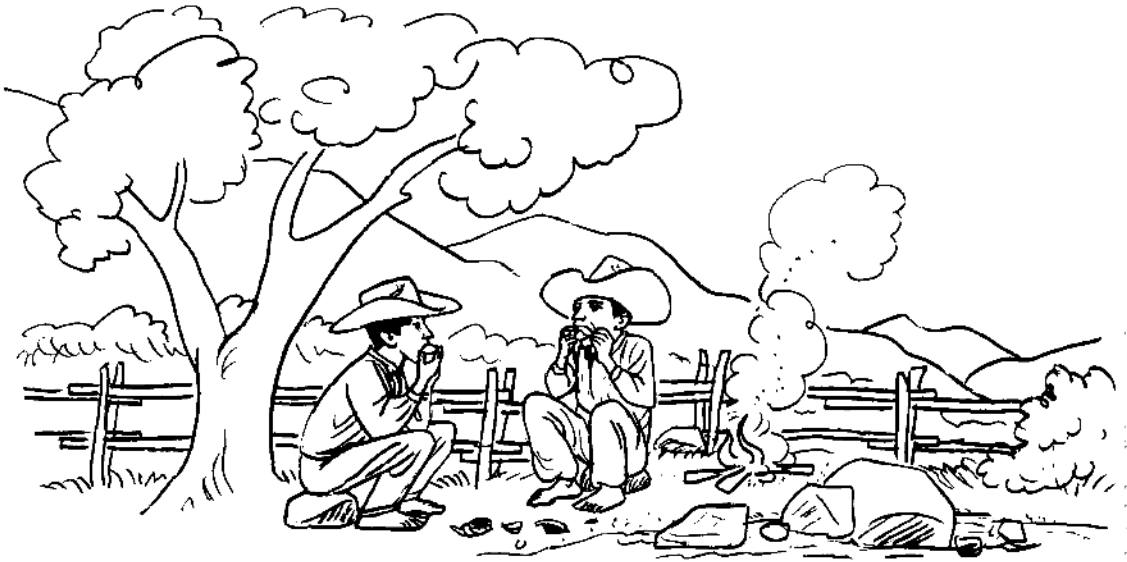
Pi hyo ra ɤ 'ne ra xaha.

Ha ta hyo ra toja ra haho.

Pi hyo ra toja pɤ ja ra hyoti.

Ra hyoti ra hyoya pɤ pi hyo a.

Ti johya zɤ haho pɤ ya.



Ti johya ra hyoya. Pi xo ꞥ yꞥ to.

Ra xaha pi ꞥto 'ne pi hyo.

Pi xꞥti. I tꞥ ꞥ ra xi a zꞥ xaha.

Ti xꞥti. Ti xꞥ a zꞥ xaha.

Pi za ꞥ ya. 'Ne yꞥ toꞥ ꞥi za.

Ra hyꞥxi 'ne ra yaxi ꞥi za ꞥ.

Ti ho a ꞥi hyo a zꞥ hyoya.

I a ꞥ yꞥ xoxi ꞥ ya. 'Ne ꞥi zi ꞥ.

'Ne ꞥi ta ꞥ yꞥ toza ꞥ.

a		o		i		ʘ	
xa	Xa	xo	Xo	xi	Xi	xʘ	Xʘ
ha	Ha	ho	Ho	hi	Hi	hʘ	Hʘ
ta	Ta	to	To	ti	Ti	tʘ	Tʘ
pa	Pa	po	Po	pi	Pi	pʘ	Pʘ
ja	Ja	jo	Jo	ji	Ji	jʘ	Jʘ
za	Za	zo	Zo	zi	Zi	zʘ	Zʘ
ya	Ya	yo	Yo			yʘ	Yʘ
hya	Hya	hyo	Hyo			hyʘ	Hyʘ

pi paha	yʘ xoxi	i tʘ pʘ
pi pʘto	yʘ tojʘ	pa xo a
yʘ poxi	yʘ toza	ra toxa
i hoti	yʘ tozʘ	ra tʘto

<p>ti xɤti hyati hyoti zɤti</p>	<p>xi xaxi yaxi hɤxi hyɤxi ixi xoxi poxi</p>	<p>ya hyoya ziya johya pɤ ya</p>
<p>pi pipi zapi</p>	<p>za xoza xiza pi za toza</p>	<p>ho haho yoho i ho ti ho</p>
<p>xi xi jɤ xiza</p>	<p>zi ziya zihi</p>	<p>hyo hyoti hyoya</p>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





ra xi	ti xɛti
rá xi	tí xɛti
yɛ poxi	ti ho
yé poxi	tí ho

Ha ti ho ra toja ra tata.

Ha ti ho a rá tata ra pipi.

Ti ho rá xi ra toja.

Tɛ pɛ yé poxi ra toja.

Zɛ toja ti ho ti xɛti.

Ti xɛ ɛ yé jɛ ra tata ra toja.

Tí ho a zɛ toja 'ne tí xɛti.

Tí ho a ti ho ti xɛ a ra jɛ.

'Ne tí xɛ a pɛ ya.

ta xi a	pi t# a
tá xi a	pí t# a
ta xa a	pi z#ti
tá xa a	pí z#ti



Ra pipi ta xa # y# jo.

Ta xi a ra hyoya ta zi.

Tá xi a ta zi 'ne tá xa a ra j#.

Pí t# p# y# ixi p# pí z#ti.

Ra pipi pi z#ti, pi ho #.

Pí ho a ra pipi ra toz#.

Pi p#to a rá tata p# ya.

'Ne pi t# a ra j# p# pá hoti.

## Vocabulario

- a - sufijo, 3ª persona, singular  
Ra hyaxi a. - El es trompetero.
- a a(a'mi) - desenterrar, rasgar
- axuxi - ajo
- ha - signo de interrogación  
Ha pí ja p̄ ra ja. - ¿Hay frijoles?
- haho - zorra
- hap̄a - a dónde?  
Hap̄a pí zo a. - ¿A dónde se posó?
- hi - bañarse
- ho - matar
- (ti) ho - le gusta
- (pi) hó a (hohqui) - limpió (frijoles)
- hoti - visitar
- h̄axi - chiflar, cantar (pájaro), tocar trompeta
- hyati - sol
- (pi) hyo - mató (tiempo pasado de ho)
- hyoti - lindero
- hyoya - huérfano, es huérfano, pobre
- hyaxi - trompetero, cornetero
- i - prefijo de verbo, 3ª persona, tiempo presente  
I jo a ra xij̄a a ra pipi. - La muchacha recoje ejotes.
- ixi - fruta cítrica
- ja - hay
- ji - sangre
- jo - hongo
- jo - juntar objetos pequeños

johya - estar alegre

ja - frijol

'ne - también, y

o - estar adentro de algo, encuevado

oso - oso

pa - prefijo de verbo, acción en otro lugar

Pa a a ra xoxi. - Desentierra camotes.

paha, pa a - empieza quemarse

pi - prefijo de verbo, 3ª persona, tiempo pasado

Pi ta a ra ja. - Comió frijoles.

pi - prefijo de verbo, está en otro lugar

Pi ja pa ya toja. - Hay cacahuates.

pi - sufijo de verbo, de él, para él

Pi ziya pi ya xaha. - Codició las tortugas de él.

pipi - muchacha, niña

(ta) po - se limpiará, (pi) po - se limpió

poxi - pluma nueva de ave

pa - allí, allá

pato - apedrear

pa ya - pues, entonces

ra - el, la

Ra to i ho a ra toja. - La piedra mata al pájaro.

ra - su, de él, de ella

O ra xi ra ixi. - La naranja está en su cáscara.

ta - prefijo de verbo, 3ª persona, tiempo futuro

Ta ta a ra pipi. - La muchacha comerá.

tá - prefijo de verbo, la persona, tiempo pasado

Tá xa a ra ja. - Removí los frijoles.

ta a (taquí) - deshojar, desplumar, cortar

tata - papá

ti - prefijo de verbo, 3ª persona, tiempo presente

Ti ho ra toja ra haho. - La zorra le gusta el pájaro.

ti - prefijo de verbo, la persona, tiempo presente

Ti xa a ra to. - Lavo la piedra.

tixa - una clase de cántaro, estómago  
to - piedra, roca  
toja - pájaro  
toj~~u~~ - cacahuate  
toxa - gallina zamba  
toza - cachula  
toz~~u~~ - mocho  
t~~u~~ - estar apretado  
oi) t~~u~~h~~u~~, t~~u~~ a - comió algo aguado, (ta) t~~u~~h~~u~~, (ta) t~~u~~ a -  
(sopió) comera algo aguado  
t~~u~~to - crisálida  
~~u~~ - buho, tecolote  
~~u~~ - sufijo, 3~~a~~ persona, plural  
Pi po ~~u~~ pi x~~u~~ti. - Se limpiaron los que lavó.  
xa a (xai) - escavar, remover, pescar con la mano,  
(xat'i) arrancar  
xaha - tortuga  
xaxi - molestar  
xi -cuero, cáscara, pluma, corteza, concha, hoja  
xí - prefijo de verbo, 3~~a~~ persona, tiempo pluscuamperfecto  
Ya xí xi a ta x~~u~~ ~~u~~. - Ya había dicho lavarlos.  
xi a (xifi) - decirle  
xihaho -cuero de zorra  
xij~~u~~ - ejote  
xitoja - pluma de pájaro  
xixaha - concha de tortuga  
xiza - papatla, corteza de árbol  
xo a (xohqui) - abrir  
(xoqui)  
xoxi - camote dulce

- xoza - horqueta
- xuti, xa a - lavar objetos grandes
- (ti)xuti, xá a - despedazar, deshojar
- ya - hígado
- ya pa - lejos
- yaxi - carpintero
- yo - vela
- yoho - dos
- ya - los, las  
I hi ya xaha. - Las tortugas se bañan.
- yá - sus, de ellos, los de él  
Ti ho yá xi ra toja. - Le gusta las plumas del pájaro.
- za - árbol
- (pi za) - comió algo duro, (ta) za - comerá algo duro
- zapi - pozo, charco
- (pi) zi - tomó o comió algo suave, (ta) zi - tomará o  
comerá algo suave
- (pi) zi, zihí - trajo persona o animal
- (pi) ziya - codició, estafó
- (pi) zó - aterrizó, se posó, (ta) zó - aterrizará, se posará  
(cayó)
- (pi) zo a (zoqui) - dejó
- za - pobrecito  
Ma za pipi. - Mi hijita.
- (pi) zui, zú a - regañó, peleó, guerreó, (ta) zui, zú a -  
regañará, peleará, guerreará
- (pi) zuti, za a - lo alcanzó, (ta) zuti, za a - lo alcanzará



